

(日、英、汉对照)

日语学习例解活用辞典

(日本語学習使い分け辞典)

编 者

[日] 广濑正宜 庄司香久子

译 者

苏民育 吴运泉 陈崇君 何小平

北京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语学习例解活用辞典:日英中对照/(日)广濑正宜,(日)庄司香久子编著;苏民育等译.-北京:北京大学出版社,1998.7

ISBN 7-301-03337-0

I.日… II.①广… ②庄… ③苏… III.日语-词典-日、英、汉 IV.H366

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第02672号

© Kodansha Ltd. 1994

originally published in Japan by Kodansha Ltd.

Published by arrangement with Kodansha Ltd. in

association with Bardon-Chinese Media Agency

书 名:日语学习例解活用辞典

著作责任者:广濑正宜/庄司香久子 著

苏民育 吴运泉等 译

责任编辑:许耀明

标准书号:ISBN 7-301-03337-0/H·344

出版者:北京大学出版社

地址:北京大学海淀区中关村北京大学校内 100871

电话:出版部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752032

排版者:北京华伦公司排版部 62756343

印刷者:北京大学印刷厂

发行者:北京大学出版社

经销者:新华书店

787×1092毫米 32开 35.5印张 1200千字

1998年8月第一版 1998年8月第一次印刷

定 价:45.00元

前 言

「美しい」和「きれい」是两个意思非常相近的词。在英语中都用beautiful来表示,但在日语的使用上都存在着微妙的区别。

在这种意思相近的词中,有时候用错一点儿尚无关大局,但有时稍微错一点儿,意思就不对了。因此,为了正确区分意思和用法相近的词,掌握丰富的表现方法,我们编集了这本《日语学习例解活用辞典》。

本辞典以日语学习者为主要对象,但对从事日语教育的工作者以及日本学生和想深刻理解日语的使用者也会有所帮助。

本辞典所列词条,以日语学习者较难区别的词语为中心,选择了302项708个词条。词义和用法的说明使用了通俗易懂的语言,为了方便自学,在汉字上标注了读音假名,例句还用了罗马字拼注。另外,为了便于学习,假名注在了汉字之下,这将有助于提高汉字的读写能力。而且,所有内容都附有英译,还加了许多插图。为了使每个词的意义分类一目了然,还使用了九种分类符号予以表示。

例句不仅选用了日常生活中的话题,而且从用法辞典的性质出发,特意不用语法术语。为了对实际造句时有所帮助,把例句中的词语变换成了各种各样的品词和形式。而且,有关文化方面的内容,都特别加注了说明。

除了项目说明以外,还设了小栏目,使读者能在欣赏短篇读物的同时,对有关语句的知识进行整理。

卷末附上了项目索引、词条的假名索引和带英语的罗马字索引以及词语的意义分类索引。想查的词条无论从哪个索引里都能马上找到,请读者与动词的活用表一起充分利用。

本辞典是在日本和海外的各位日语教育者的协助下,以

及讲谈社辞典局的星园子女士和自由撰稿人村上真美子女士的
精心设计、忘我工作和协助下完成的,在此谨致谢意。

广濑正宜/庄司香久子

本辞典的使用方法

1. 词条的表示法

- (a) 每组词先用平假名表示, 然后用罗马字表示。
- (b) 每个词先用平假名, 接着在〔 〕内用汉字表示, 然后依次是罗马字、英译、意义符号。
- (c) 附在其他词后面的词用「~」表示。

2. 关于表记

(1) 日本語

- (a) 以常用汉字、现代假名使用法、送假名标记法(以上为内閣告示)为标准。
- (b) 词的意义、用法说明以及例句的汉字全部注上了读音假名。但数字只限于读法特殊的场合。
- (c) 即使所列词条使用了汉字表记, 但日常多用平假名表示的词, 在说明和例句中都使用了平假名。
- (d) 除成语外, 数词使用了阿拉伯数字。

(2) 罗马字

- (a) 为了方便发音, 标注了罗马字。因此, 象“10分”, 用假名是写成“じゅふん”, 而为了用罗马字表示实际上常听到的发音, 写成了“juppun”。
- (b) 基本上遵循了标准式。
- (c) 促音“っ”以重叠紧随其后的辅音表示。出现“ch”的时候, 使用“t”表示成“tch”。

すっかり sukkari (完全)

絶対(ぜったい) zettai (绝对)

一致(いっち) itchi (一致)

(d) 在表示外来语的“テイ、テユ、デユ、ファ、フィ、フェ、フォ”

等时,写成了“ti、tyu、di、dyu、fa、fi、fe、fo”。

- (e)延长母音时,如例子所示,用重叠相同的文字表示。一般用“ei”表示平假名的「え段」+「い」,用“oo”表示「お段」+「う」。但是动词活用词尾的「う」用“u”表示。

おばあさん	obaasan	(奶奶)
おじいさん	ojiisan	(爷爷)
セーター	seetaa	(毛衣)
(えいせい)	eisei	(卫生)
(そうとう)	sootoo	(相当)
問(と)う	tou	(问、提问)

- (f)考虑到便于查阅其他辞典,词条和说明都用平假名列出了基本形。可是,小栏目和活用表是按照发音表示的。每个词之间都有间隔,这样无论什么场合,词的单位都可一目了然。

词条、说明: ~そうだ ~sou da

小栏目、活用表: 見(み)ようとした miyoo to shita

- (g)例句以接近发音的形式表示。原则上以文节为单位断开,作为发音时的标准。但以文节为单位过长时,就在15个字左右隔开加入连字符“—”。

おもしろそうだ	omoshirosooda	(似乎有意思)
行(い)かないかもしれ ない	ikanaikamo- shirenai	(或许不去)

- (h)拨音“h”之后紧接母音和“y”时,其间加入了连字符。

千円(せんえん)	sen-en	(一千日元)
婚約(こんやく)	kon-yaku	(婚约)

- (i)加上助词后,出现三个以上母音连在一起难于理解的情况时,其间加入了连字符。

放送(ほうそう)を hoosoo-o (播送)

3. 有关意思、用法的说明

- (a)先用日语说明后,附上了英语译文。
- (b)意义、用法只限于各组词在使用方法上有关系的词。
- (c)对各组的意义、用法进行分类时,是以①②……的顺序分开的,各自都附有说明。
- (d)说明的重点部分使用了粗体字(黑体字)。
- (e)所对应的例句号码在说明中使用了()来表示。

4. 关于例句

- (a)每个例句依次是汉字上注有读音假名的日语原文,罗马字文,英语译文。
- (b)例句都在替换词汇后,大都是日常使用的通俗易懂的句子。
- (c)为了让使用者了解词条的词尾变化,尽量多加入了一些例句。

5. 关于英译

- (a)译文都译成了自然的英语,直译的语句意思比较通俗易懂时,就先将直译列在前面,而将自然的表现放在了()中表示。
- (b)在日语中不用而在英语中必需的词(例如主语的“I”等),以(I)的方式放在了()中。
- (c)在日语句子中判断不出男女性别时,使用了“he”或“one”。
- (d)英文句子中使用的日语语句采用了斜体字。但人名和地名等固有名词仍然使用了普通体。发音拼法参考了英文的报纸、杂志。

6. 关于词汇的意义分类符号

- (a)根据意义成分对词进行了分类,并以符号表示。
- (b)意义成分的分类符号为以下九种:

- | | |
|--------------|-----------|
| ■ 表示程度的数量 | ■ 表示身体感觉 |
| ■ 表示时间、场所、位置 | ■ 表示状态变化。 |
| ■ 表示动作 | ■ 表示连接 |
| ■ 表示情形 | ■ 表示物体名称 |
| ■ 表示心理感觉 | |

7. 其他符号

在以下的四种情况中使用了()。

(a)在说明中表示所对应的例句号码时。

(b)替换说法时。

(c)在英文中补充词语时。

(d)词条前附加表示用法的语句时。

(~て)おく (～事先) (～た)きり (就那么～)

(～に)よって (根据～) (に)もつ (拿在手里)

* (星号)表示给例句中表示日本的生活和习惯的词语(日本文化的生活用语)加注说明。参照 P. 732。

8. 关于索引

为了便于检索,在卷末附有以下 4 种索引,无论从哪个索引中都能找到想要查找的词。

(a)平假名项目索引(目录)

一组中有两三个词时,用第一个词的五十音图顺序排列。

(b)平假名词汇索引

本辞典中所列词语,均以五十音图顺序排列。

(c)附有英语的罗马字索引

用罗马字标记的词是以 A B C 的顺序排列的,并附有英文。

(d)词汇的意义分类索引

按照意义成分的分类符号对词汇进行了整理。

9. 关于读物学习栏目

对在日本生活中容易出错的日语的正确用法,象读物一样加大了字体。

10. 关于附录

封面的底封内面和卷末附有用法图解、日本地图、动词活用表。

あいだに / うちに

■ aida ni ■ uchi ni

あいだに [^{あいだ}間 に] ■ aida ni
 ■ during; between
 ■ …… 期间; (位于) …… 之间

① ある時点からある時点まで、というような区切られた時間
 に何かをする・何かが起こることを表すとき使います(例1,
 2, 3, 4)。

This is used to indicate an interval of time, delimited by a beginning and ending point, during which one does something or something takes place (ex. 1, 2, 3, 4).

用 in 表示从某一时间到某一时间内干什么或发生什么(例1、2、3、4)。

② ものともものにはさまれた部分・場所・空間に何かがあるこ
 とを表すとき使います(例5, 6, 7)。人と人との関係にも使
 います(例8)。

It is also used to indicate spatial location between two objects (ex. 5, 6, 7). *Aida ni* may be used when speaking of relationships between people (ex. 8).

用 in 表示两个物体之间的部分、场所、空间内有什么(例5、6、7)、也用于人与人之间的关系(例8)。

1) あなたが ^で出かけている ^{あいだ}間に ^{やまもと}山本さんから ^{でんわ}電話がありました。

There was a phone call from Ms. Yamamoto while you were out.
 在你外出时, 山本先生打来了电话。

- 2) 私^{わたし}は休み^{やす}の間に^{あいだ}車^{くるま}の運転免許^{うんでんめんきよ}をとった。
I got my driver's license during my vacation.
我在休假期间取得了汽车驾驶执照。
- 3) 1985年^{ねん}から1990年^{ねん}の間に^{あいだ}、この地域^{ちいき}の人口^{じんこう}は倍^{ばい}に増えた^ふ。
The population of this region doubled between 1985 and 1990.
自1985年到1990年间,这个地区的人口增加了一倍。
- 4) 私^{わたし}はいつも夜^{よる}10時^じから11時^じの間に^{あいだ}寝^ねます。
I always go to bed between 10 and 11 o'clock.
我总是在晚上10点到11点之间睡觉。
- 5) イギリスとフランスの間に^{あいだ}ドーバー海峡^{かいきょう}がある。
The Straits of Dover is between England and France.
英国和法国之间隔有多佛尔海峡。
- 6) 本棚^{ほんだな}と壁^{かべ}の間に^{あいだ}、辞書^{じしょ}が落ちてしまった^お。
A dictionary fell between the bookcase and the wall.
辞典掉在书架与墙之间了。
- 7) 私^{わたし}の家^{いえ}から駅^{えき}までの間に^{あいだ}3つ^{みつ}信号^{しんごう}があります。
There are three traffic lights between my house and the station.
从我家到车站之间有三处信号灯。
- 8) 私^{わたし}たち親子^{おやこ}の間に^{あいだ}秘密^{ひみつ}はない。
There are no secrets between parents and children in our family.
我们作父母的与子女之间没有秘密。
-

■ uchi ni

うちに

■ while; before

■ 在……时; 在……之前

① ある^{つづ}続いている^{じょうたい}状態^{じょうたい}やことがらが終わる^お前に^{まえ}、何か^{なに}をす

る・何か^{なに}が起^おこることを表^{あらわ}すとき使^{つか}います(例9, 10, 11, 12, 13)。「明^{あか}るいうち^{かえ}に帰^きって来^きなさい」は「明^{あか}るい状^{じょう}態^{たい}が過^すぎると暗^{くら}くなる」という意^い識^{しき}を^{ふく}みます。「暗^{くら}くならないいうち^{くら}に～」のような「～ないうちに」も同^{おな}じよう^{つか}に使^{つか}いますが、「暗^{くら}くなってはいけ^いない・良^よくない」という意^い識^{しき}を^{つよ}より強^{ふく}く含^{ふく}みます。

This is used to express that something will take place or be done before some continuing situation or event ends (ex. 9, 10, 11, 12, 13). *Akarui uchi ni kaettekinasai* (come home while it's light) implies the notion that 'when the condition of being light has passed, it will get dark'. The expression ~*nai uchi ni*, as in *kuraku naranai uchi ni*, is used in the same way but more strongly includes the sense that 'becoming dark is not good / won't do'.

用于表示某一持续状态或某事结束前时干什么或发生了什么(例9、10、11、12、13)。“请趁着天亮回来”,其含义是“天亮这一状态一过去就会天黑了”。像“暗くならないうちに～”中的“～ないうちに”这种句型也可同样使用,但像“天黑下来了,什么都不能做了”这种表达语气更强。

②ひとつのことがらや状^{じょう}態^{たい}が進^{しん}行^{こう}していくのと同^{どう}時^じに、自^じ然^{ぜん}に別^{べつ}のことがら^{はつ}が^{せい}発^{はつ}生^{せい}してくるときや、別^{べつ}の状^{じょう}態^{たい}になっ^つていくとき使^{つか}います(例14, 15, 16)。

Uchi ni is also used when a new or different event or state develops at the same time that another event or state is in progress (ex. 14, 15, 16).

表示在一件事情发展或一种状态持续的同时,自然地发生别的事情或变成别的状态时(例14、15、16)。

- 9) 若^{わか}いうちにたくさん勉強^{べんきょう}しておいたほうがいい。
You ought to study a lot while you're young.
最好趁着年轻时多学点儿。
- 10) 今日^{きょう}のうちにこの仕事^{しごと}を仕上げ^{しあげ}なくてはならない。
(I) have to finish up this job before the day is out.
这项工作必须在今天完成。
- 11) 料理^{りょうり}が冷め^さないうちに召^めし上^あがってください。
Please eat it before it gets cold.
请趁着菜还没凉的时候吃。
- 12) 虫歯^{むしば}は、ひどくならないうちに治^{なお}したほうがいい。
Cavities ought to be taken care of before they get worse.
最好在蛀牙不严重时把它治好。
- 13) 雨^{あめ}が降^ふらないうちに早^{はや}く帰^{かえ}ろう。
Let's go home quickly before it rains.
趁着天还没下雨快回去吧。
- 14) 本^{ほん}を讀^よんでいるうちに、眠^{ねむ}くなっ
てしまった。
(I) became drowsy while I was reading.
看着看着书就困了。
- 15) 彼^{かれ}とつき合^あっているうちに、人柄^{ひとがら}が分^わかってきた。
(I've) gotten to know what he's like while we've been going
together.
在与他交往的过程中了解了(他的)人品。
- 16) どんなことでも、練習^{れんしゅう}や失敗^{しつぱい}をくり返^{かえ}しているうちに
じょうずになる。



No matter what it is, you will get good at something through repeated practice and failure.

你所做的每件事, 通过反复实践与失败, 都会成功的。

あがる / のぼる

■ agaru ■ noboru

あがる [^あ上がる · ^あ挙がる · ^あ揚がる]

■ agaru
 ■ to rise; to go up
 ■ 上升; 升起; 举起

① ^{ひく}低い ^{ところ}所 から ^{たか}高い ^{ところ}所 へ ^{いどう}移動 することです (例 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7)。移動した ^{いどう}所、^{ところ}位置、^{いちていど}程度 など 移動の結果に ^{れい}重点 があります。

To move upward (ex. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7); the focus is on the result of the movement, such as a destination, location, or degree.

表示从低处向高处移动(例 1、2、3、4、5、6、7), 重点在于移动的结果, 如移动场所、位置、程度等。

② ^{せいせき}成績 · ^{ひようばん}評判 · ^{ねだん}値段 など、^{ものごと}ものごとの ^{かち}価値 や ^{ていど}程度 が ^{たか}高くなる ことです (例 8, 9, 10)。また、「^お終わる、^{かんりよう}完了 する」の意味で 例 11、「^{れい}出る」の意味で 例 12、「^{きんちよう}緊張 して ^おふだんの ^{おちつき}落ち着き が なくなる」の意味で 例 13 のようにも使います。

It may also indicate that the degree or value of something, such as grades, reputation, or price, moves higher (ex. 8, 9, 10). There are also cases when it means 'to finish or complete' (ex. 11), or 'to appear' (ex. 12), or 'to become nervous from tension or stress' (ex. 13).

表示成绩、评价、价格等的价值或程度的提高(例 8、9、10)。另

外,也用于表示像例 11 中的“结束,完了”,例 12 的“从某处出来”和例 13 的“由于紧张,失去了平时的沉稳劲儿”等意。

ほとんどの場合、漢字は「上がる」を使いますが、「花火・旗」などは「揚がる」と書き、「手・候補」などは「挙がる」と書きます。

In most cases the *kanji* 上がる is used for *agaru*; however 揚がる is used for shooting fireworks, hoisting flags, etc., and 挙がる for raising hands, nominating candidates, etc.

一般情况写成“上がる”。但用于“放烟火、升旗子”等时,写成“揚がる”,用于“手、候补”等词时写成“挙がる”。

- 1) エレベーターで屋上^{おくじょう}に上がる。

We go up to the rooftop by elevator.

乘电梯登上屋顶。

- 2) 階段^{かいだん}を^あがってすぐ右^{みぎ}のドアが、私^{わたし}の
うちです。

Go up stairs, and the door on the right is my place.

一上楼梯,右边那个门就是我家。

- 3) 彼はステージ^かに^あがって話し^{はな}始^{はじ}めた。

He got up on the stage and started talking.

他登上讲坛开始讲起来。

- 4) 「質問^{しつもん}はありますか」と議長^{ぎちよう}が^き聞くと、ぱっと数人^{すうにん}の手^て
が^あ挙^あがった。

When the chairman asked, “Do you have any questions?”, several people’s hands shot up.

议长问:“有没有问题?”一下子好几个人举起了手。

- 5) 夜空^{よぞら}に鮮やかな花火^{あざ}が、つぎつぎと揚^あがった。



Brilliant fireworks shot up into the night sky one after the other.
绚丽的烟火不断地升向夜空。

- 6) 大使館の庭に国旗が揚がっている。
The national flag is flying in the embassy courtyard.
大使馆的院子里升着国旗。
- 7) デパートの屋上に、アドバルーンが上がっている。
An advertising balloon is flying over the department store.
百货大楼的屋顶上升着广告气球。
- 8) 彼はこのごろ急に成績が上がった。
His grades have suddenly gone up recently.
最近, 他的成绩突然好了起来。
- 9) 物価は上がるのに給料は上がらないので生活が大変です。
Although prices continue to rise, (my) salary doesn't increase,
so it's hard to make ends meet.
物价上涨, 但工资没有长, 所以生活很困难。
- 10) やせようと思って運動を始めたけれど、なかなか効果が上がらない。
(I) intend to lose weight, started exercising, but it is not as effective as I expected.
想要减肥而开始了锻炼, 但是总也不见效果。
- 11) 雨が上がってきれいな虹がかかった。
The rain stopped and a beautiful rainbow appeared.
雨停后出现了美丽的彩虹。
- 12) お風呂から上がったなら冷たいビールが飲みたい。
(I) want to drink a cold beer after I get out of the bath.
我一洗完澡就想喝冰镇啤酒。

- 13) 私^{わたし}は初めて^{はじ}舞台^{ぶたい}に立^たったとき、あがってしまいセリフをわすれた。

When I stepped onto the stage for the first time, I became so nervous that I forgot my lines.

我初次上舞台时，一紧张竟把台词忘了。

のぼる [登^{のぼ}る・上^{のぼ}る・昇^{のぼ}る] ■ noboru
 ■ to climb; to go up
 ■ 登上; 攀登; 升起

低^{ひく}い所^{ところ}から高^{たか}い所^{ところ}に移動^{いどう}することですが(例14、15、16、17、18)、高^{たか}い所^{ところ}を自^め指^きして徐^{じよ}々^{じよ}に移動^{いどう}していく過^か程^{てい}に重^{じゆう}点^{てん}があります。基^き本^{ほん}的^{てき}には、「山^{やま}に登^{のぼ}る」「木^きに登^{のぼ}る」などのように自^じ分^{ぶん}の力^{ちから}で移動^{いどう}するものについて使^{つか}います。「あがっている」が例6、7のように動^{どう}作^{さく}の結^{けつ}果^かについて使^{つか}うのに對^{たい}し、「のぼっている」は現^{げん}在^{ざい}進^{しん}行^{こう}や、続^{つづ}いている動^{どう}作^{さく}、状^{じゆう}態^{たい}を表^{あらわ}します(例19)。また、「話^わ題^{だい}になる」の意^い味^みで例20、「食^{しょく}事^じとして出^でる」の意^い味^みで例21のようにも使^{つか}います。

To move from a low position to a high position (ex. 14, 15, 16, 17, 18). The high position is considered to be the objective; therefore, the focus is on the process of moving toward it. Basically, it is used in examples such as *yama ni noboru* (to climb a mountain), or *ki ni noboru* (to climb a tree), to mean to move upward on one's own power without outside help. While *agatte iru* indicates the resultant state of a rising action, as shown in Examples 6 and 7, *nobotte iru* suggests a continuous rising condition (ex. 19). Also, as in Example 20, it is used to mean 'to become a topic of conversation', and in